

и выражается как эксплицитно-прагматическими высказываниями (сюда относятся эмоционально-оценочные, экспрессивные слова, формы и конструкции, в том числе и различные побудительные формы и конструкции), так и имплицитно-прагматическими высказываниями; как вербальными (лексико-грамматические средства, включая слова со значением модальности, категории неопределенности и вопросительности, речевые действия аргументативного характера), так и невербальными действиями коммуникантов, так как “в реальной обстановке речевого воздействия восторженный возглас, презрительный взгляд, ироническая улыбка выступают эквивалентами речевых действий, возможно, более экспрессивными и экономными” (Н.И. Серякова, 1989, с. 83). Особая роль в передаче прагматических значений речевого взаимодействия принадлежит невербальному средству общения — голосу, поскольку одно и то же высказывание может быть воспринято или как просьба, или как угроза в зависимости от того, каким голосом говорящий его произнес.

Таким образом, структура дискуссии, диспута довольно сложна и обусловлена прагматической ситуацией убеждения (уговаривания) посредством аргументирования. Для того чтобы научить логично, убедительно и аргументированно строить и оформлять высказывание таким образом, чтобы оно оказывало максимально эффективное речевое воздействие, необходимо строить обучение ведению дискуссии и диспутов, опираясь на их психолингвистические особенности, в том числе и на прагматические свойства речевого взаимодействия в данных ситуациях.

<http://edoc.bseu.by:8080>

Т.Л. Седач
Гомельский государственный
университет им. Ф. Скорины

АНАЛИЗ ОШИБОК СТУДЕНТОВ 1—2-го КУРСОВ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Необходимость знания иностранного языка становится особо острой в связи с изменением системы внешнеэкономической деятельности предприятий. В соответствии с новым Законом о предприятии (объединении) расширяются права предприятий, следствием чего является потребность в специалистах, умеющих не только читать специальную литературу, но и общаться на иностранном языке, чтобы больше узнать о стране, о предприятии, глубже вникнуть в технологический процесс.

В ГГУ им. Ф. Скорины проводится большая работа по подготовке таких специалистов. Результаты работы позволяют сделать вывод о том, что уровень знаний студентов повышается с каждым годом.

В последнее десятилетие в отечественной и зарубежной методике преподавания иностранных языков большое внимание уделялось исследованиям с целью прогнозирования и предупреждения типичных ошибок у студентов при изучении иностранного языка.

Познакомимся с ошибками, которые допускают студенты 1—2-го курсов экономического факультета при изучении французского языка, а также путями преодоления этих ошибок.

Наиболее типичными ошибками являются следующие:

- 1) произносительные;
- 2) лексические;
- 3) грамматические;
- 4) ошибки в переводе.

Проанализируем каждую категорию ошибок, хотя провести границу между тремя аспектами языка: фонетикой, лексикой и грамматикой — в данном случае трудно.

Произносительные ошибки

1. Фонетические, т.е. ошибки в артикуляции, отсутствие различий в произнесении звуков [e], [oe] — le и les, deux и des. Отсутствие этих различий препятствует противопоставлению единственного и множественного числа существительных le — les; понимание высказывания. При постановке французских гласных и согласных необходимо обращать особое внимание на их напряженность.

2. Ошибки в технике чтения:

отсутствие носового гласного: timbre, entre;

смещение буквосочетаний ien, и ein, слово peintre часто произносится по аналогии с rien, bien.

Работа над текстом должна начинаться с фонетического анализа, при котором выявляются все звуковые трудности данного отрывка (различные оттенки фонем, явления сцепления и связывания, особенности членения, интонация и т.д.). Только после того как создан известный навык правильного воспроизведения текста, можно рекомендовать его к дальнейшей работе.

Лексические ошибки

Основные причины этих ошибок: интерферирующее влияние родного языка и, главным образом, наличие разветвлённой синонимии во французском языке, а также больший или меньший объём значения русского слова (например, глагол “получать” имеет больший объём, чем recevoir, а “брать” — меньший, чем prendre).

Особую трудность испытывают студенты при выборе слов, которые переводятся на русский язык одним словом: “vocabulaire” и “dictionnaire” при встрече с двумя словами, близкими по значению.

Сравним:

Connaître — быть знакомым с кем-либо, чем-либо	Savoir — знать что-либо, иметь сведения о чём-либо
Je connais ce chemin.	Je sais cette règle.
Je connais votre père.	Je sais où je vais.

Сложностью для студентов является и управление французского глагола. Запоминать управление французского глагола лучше при создании ситуации.

Глагол **желать**

Le prof. : Он едет во Францию. Вы желаете ему счастливого пути.

L'étud.: Souhaiter

Le prof.: Вы **желаете** познакомиться с красивой девушкой.

L'étud.: Désirer

Le prof.: Вы хотите купить книгу (у Вас есть намерение).

L'étud.: Vouloir

В учебнике E. Bernard “Le français commercial” удачно выбрана структура занятия: диалог, лексика, документы, грамматические упражнения.

В разделе “Лексика” даётся объяснение того или иного слова.

Créneau: il y a un créneau pour le produit; un marché; C'est un bon marché.

Etendre: agrandir, augmenter sa part de marché.

Это помогает студенту в правильном выборе того или иного значения слова. Из ответов видна ещё одна причина ошибок — буквальная перенос значения слов с родного языка на иностранный.

Это лекарство поможет. — Ce médicament aidera.

Но употреблять французский глагол *aider* в данном контексте будет неправильно, так как он в большинстве случаев подразумевает одушевлённый субъект действия и обозначает “**помогать кому-либо делать что-либо**”.

Il **aide** sa sœur à traduire les passages difficiles.

Но “**прийти на помощь кому-либо**” — venir en aide à qqn.

Помогать в беде — remédier au mal.

Помогите! Au secours (в опасности).

На помощь! A l'aide (в работе).

Грамматические ошибки

1. В употреблении артикля: определённый, неопределённый, замена его предлогом.

2. Слияние рода существительных. Для запоминания рода существительных можно рекомендовать омонимы и омографы, которые отличаются только по артиклю или прилагательному прилагательному:

Un mémoïre — докладная записка, счёт.

Une mémoïre — память.

3. Ошибки в употреблении времён. Наибольшую трудность представляет для студентов согласование времён. Для исправления грамматических ошибок лучше использовать тренировочные упражнения, чтение текстов.

4. В УК “ТЕМПО” грамматический материал представлен красочно в виде схем, таблиц, даны всевозможные виды упражнений:

POUR COMMUNIQUER: exprimer la chronologie.

Les éléments qui permettent d’indiquer l’ordre dans lequel plusieurs actions se sont déroulées sont:

- les indicateurs de temps:

au début, d’abord, auparavant avant/ensuite, après, puis/enfin, finalement, à la fin

- le temps des verbes:

Première action	Deuxième action	
Passé composé	Présent	J’ai beaucoup travaillé, je suis fatigué
Plus-que-parfait	Passé composé	Elle avait bien préparé son intervention. Elle a été très applaudie
Futur antérieur	Futur	En juillet, nous aurons terminé ce travail. Nous serons plus libre
Infinitif présent	Avant de + infinitif présent	Avant de brancher l’appareil, vérifier le voltage
Avant de + infinitif passé	Infinitif présent négatif	Ne pas brancher l’appareil avant d’avoir vérifié le voltage
Après + infinitif passé	Infinitif présent	Après avoir vérifié le voltage, brancher l’appareil

Трудности в переводе чаще всего связаны с лексическими и грамматическими ошибками, с неумением выбрать правильно значение слова из многочисленных значений словарной статьи.

Как показывает анализ вышеперечисленных ошибок, студенты допускают ошибки не потому, что им незнакома данная грамматическая структура, а потому, что у них не были сформированы соответствующие грамматические речевые навыки и умения.

Для более полного овладения практическими навыками французского языка преподаватели кафедры нашего университета используют различные учебные комплексы (УК).

С помощью УК "Le nouveau sans frontières" студенты учатся устанавливать причинно-следственные связи, высказывать своё мнение, расширять свои знания в области грамматики.

Новый УК "ТЕМПО", состоящий из четырех уровней, предусматривает интенсивное обучение общению, обучает умению выбирать и использовать шире языковые средства. Комплекс знакомит с традициями Франции. Особое внимание уделяется показу современного французского образа жизни через аутентичные материалы: фото, рекламные проспекты, материалы общественного мнения, записи диалогов и различных упражнений, которые служат созданию коммуникативных ситуаций и способствуют развитию мотивации углубленного изучения французского языка.

Для обучения переводу как средству овладения французским языком используются пособия "Le français commercial", "La correspondance". Работа с этими учебными пособиями является необходимой для будущих экономистов. Диалоги, тексты, упражнения подталкивают к осознанию необходимости более глубокого изучения французского языка, его применения в дальнейшей работе и профессиональной деятельности.

Литература

1. Андреевская-Лаверстерк А.С., Пурвина Т.С. Предупреждение ошибок в речи. М.: Просвещение, 1978.
2. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков. М.: Высш. шк., 1981.
3. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. М., 1987.
4. Dominique Ph., Girardet J., Vordelhan M. Le nouveau sans frontières. 1994.
5. Bérard E., Cahier I., Lavenne Ch. ТЕМПО. France, 1997.
6. Beran J.-P., Marcheteau M., Lavio M. Le français commercial. Paris, 1985.
7. Srand O., Clément-Mihles. La correspondance. France, 1995.

З.Я. Кабак

Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ НА СЛУХ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

Психолингвистика включает в себя изучение и анализ тех процессов, которые характеризуют овладение иностранным языком.